Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i twoją zaś samą duszę przejdzie miecz jak kolwiek zostałyby objawione z licznych serc rozważania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i twoją własną duszę przeszyje miecz\* – po to, by zostały objawione zamysły wielu serc.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (i twą [zaś] samą duszę przejdzie miecz), żeby odsłonięte zostały z licznych serc zamysły.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i twoją zaś samą duszę przejdzie miecz jak- kolwiek zostałyby objawione z licznych serc rozważania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób wyjdą na jaw zamysły wielu serc; przy tym też twoją własną duszę przeszyje miecz cierpienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (I twoją duszę miecz przeniknie), aby myśli wielu serc zostały objawione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (I twoję własną duszę miecz przeniknie,) aby myśli z wielu serc objawione były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i duszę twą własną przeniknie miecz, aby myśli z wiela serc były objawione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | – a Twoją duszę miecz przeniknie – aby na jaw wyszły zamysły serc wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I aby były ujawnione myśli wielu serc; także twoją własną duszę przeniknie miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a twoją duszę przebije miecz, aby się ujawniły przewrotne zamysły wielu serc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Twoją duszę miecz przeszyje, aby zostały ujawnione przewrotne myśli wielu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby na jaw wyszły ukryte myśli wielu serc. A twoją duszę przeszyje miecz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby wyszły na jaw najskrytsze myśli wielu ludzi. A ból jak miecz przeszyje twoje serce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A twoje serce miecz przeszyje, aby wyszły na jaw zamysły wielu (ludzi). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а тобі самій душу прошиє меч, щоб відкрилися думки сердець багатьох. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i należącą do ciebie samej duszę przejdzie obosieczny miecz, żeby w jakiś sposób by zostałyby odsłonięte z wielu niewiadomych serc niewiadome na wskroś wnioskowania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz i samą twoją duszę miecz przeniknie; by mogły zostać wyjawione opinie z wielu serc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co więcej, miecz przeszyje również twoje serce. Wszystko to stanie się, aby ujawnić najskrytsze myśli wielu ludzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (i duszę twoją przeszyje długi miecz), żeby zostały odsłonięte rozważania wielu serc”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób wyjdą na jaw najskrytsze ludzkie myśli. Twoją zaś duszę przeniknie miecz cierpienia. |

1. 1) miecz, ῥομφαία : ściśle rzecz biorąc, długa dzida tracka, później duży i szeroki miecz, w NP (1) miecz obosieczny (<x>730 2:12</x>); (2) met. wojny (<x>730 6:8</x>); (3) przenośnie: (a) srogi sąd (<x>730 2:16</x>); (b) przeszywający serce ból (<x>490 2:35</x>). [↑](#footnote-ref-2)